

外国籍市民のための生活情報誌

Living information magazine for a foreign family register citizen

# Information Fujimino

2017年4,5月号

No. **221**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

## F I C E C R E P O R T



仕事に関する相談いろいろ

有关工作的各种咨询

Various consultation  
about job

일에 관한 상담  
여러가지

Diversificadas consultas  
sobre o trabalho

Varias consultas sobre  
el empleo....

Mga konsultasyon  
at pagpapayo ukol sa  
trabaho

りっか

表紙イラスト：〈立夏〉林 由紀子



# F I C E C R E P O R T

## 有关工作的 各种咨询

F I C E C 一年  
大约会处理将近 600 件的  
生活咨询。其中有很多  
朋友都是到了事态  
严峻时才来访的。

### Q 自己上班的公司突然倒闭，拿不到薪水，要怎么办呢？

A1 公司留下的财产会优先用于支付员工的工资。如果公司倒闭了，员工需要团结一心，立即找辩护律师等法律专家进行对应。如果不及时处理的话，未付款会无法得到回收。

A2 「支付未付金制度」是政府的一项支付制度。

支付对象是未付款金额在 2 万以上的一般劳动者。但是，这个制度不适用于刚刚设立就立即倒闭的公司。

#### ① 支付未付款制度的好处

- 就职公司倒闭时，最大可以拿到未付款的 8 成(包含退职金)
- 不光正社员，小时工和临时工也可以领取。
- 外国人也可以领取
- 不需要劳动者自己去和公司进行交涉。

#### ② 必须在公司破产后 2 年以内申请

③ 每月定期的基本工资，通勤，住宅，加班等都是退职补助的支付对象。

#### ④ 不同年龄拿到的金额会有差异。

退职时的年龄	限度金额
45 岁以上	370 万日元
30 岁以上 45 岁未滿	220 万日元未滿
30 岁未滿	110 万日元

例如退职时的年龄是 35 岁，未拿到的金额是 250 万日元，限度金额是 220 万日元。

未拿到的金额是(250 万日元)和限度金额(220 万日元)相比，取金额低的数字(220 万日元)

进行计算、即： $220 \text{ 万日元} \times 80\% = 176 \text{ 万日元}$

此人可以拿到的金额为 176 万日元。

⑤ 未拿到金额的证明资料，可以向劳动基准监督署索取。另外，还需要携带下记资料。

- 过去的工资单
- 考勤卡
- 出勤册
- 劳动契约书
- 就职规则

如果有不清楚的地方或有疑问的话，您可以到劳动基准监督署和劳动者健康福祉机构进行咨询。

#### ■ 厚生劳动省 [全国劳动基准监督署]

<http://www.mhlw.go.jp/seisakunituite/bunnya/koyou-roudou/roudoukijun/location.html>

#### ■ 劳动者健康福祉

劳动者健康福祉机构 支付咨询中心

电话咨询窗口 / 044-556-9881

咨询服务时间 / 周一~周五 9 时 15 分~17 时





**Q 想找工作时怎样做呢？**

**A** HOLLO WORK 可以为大家提供企业招聘情报，职业咨询，再就业等各种各样的支援。厚生劳动省经营管理的 HOLLO WORK 以外，车站附近和市政府也有设立地域 HOLLO WORK。除找工作外，您在哪里也可以得到职业训练的情报，享受各种各样的支援制度。

另外，到 HOLLO WORK 的网页上也可以看到相关的招聘讯息。最近有很多顶着 HOLLO WORK 名义发送的骚扰性邮件。提醒大家小心带有「轻松储蓄」等类似词语的邮件。请不要忘记好听的话很有可能是圈套。

## F I C E C 服务导航

### ◆ 电脑教室

因为简单易懂的教学方式，这里吸引了很多长期持续学习的学生。为了帮助完全不懂电脑使用者把握工作机会，我们将在这里提供有关 Word、Excel 的教学课程。名额有限，报名从速。

- 日期 / 每月第 2・第 4 个周四 13:00~14:30
- 费用 / 外国国籍的市民 1 次 300 日币
- 日本語授课。
- 需要携带自己的电脑。

详细内容请直接与 FICEC 进行咨询。256-4290



意想不到的收获！！  
日常杂货・餐具・衣服等物品，待您  
光顾。

### ◆FICEC 的跳骚市场

地点 / ふじみの国際交流センター  
日期 / 5/14 (周六)、15 日(周日)  
10:00~16:00



3月2日，日本語教室の「ひなまつり」，体验日本琴

### ◆体验采摘日本茶

来和我们一起体验日本茶的制作方法吧！

日本語教室将会举办已长达 3 年未曾举行的「体验采摘日本茶」的课外教学活动。

地点 / 富士见市「丸康园」(まるやすえん)

时间 / 5 月 参加费 / 100 日币

集合 / FICEC (可接送)

日本語教室可以提供详情内容的导航。



# FICEC REPORT

## Various consultation about job

Various life consultant are brought to FICEC, about 600 cases yearly. There are quite a few consultations, who have rather serious cases.

**Q** My company went into bankruptcy suddenly. I cannot have a salary. What should I do?

**A1** The remained company property is paid as a salary of workers with priority. If the company went bankrupt, all the employees should band together and ask for lawyers for handling the case at once. The more the handling delays, it will be the more difficult to collect the unpaid wages.

**A2** “Advance payment system of unpaid wages” is a system of advance payment by the government.

It is applied to general workers whose unpaid wage is more than ¥20000. It is not applied when the company went bankrupt as soon as it was established.

(1) Merits of advance payment of unpaid wages system

- When your company went bankruptcy, you can receive 80% of unpaid wages (including retirement allowance) at the maximum.
- You can receive it even if you are not a full time staff, such as a part-time worker.
- Foreigners can also receive it.
- Workers do not have to negotiate with the company by themselves.

(2) You should request within 2 years after the bankruptcy of the company

(3) Basic pay paid every month regularly, commuting allowance, housing allowance, allowance for overtime work, and retirement allowance can be requested.

(4) Amount of money that can be received differs according to your age.

Age when you retired	Maximum amount
45 years old or more	¥3,700,000
30 to 44 years old	¥2,200,000
29 years old or less	¥1,100,000

When you retired at 35 years old and unpaid wage was ¥2,500,000, the maximum amount will be ¥2,200,000.

When comparing the unpaid wage (¥2,500,000) and the maximum amount

(¥2,200,000), the maximum amount (¥2,200,000) is the lower.

$$\text{¥2,200,000} \times 80\% = \text{¥1,760,000}$$

In this case, the worker can receive ¥1,760,000.

(5) Documents to certificate amount of unpaid wage may be requested to present at the Labor Standards Inspection Office. You should better prepare the copy of following documents.

\* Previous pay-slip \* Timecard \* Attendance book \* Labor contact \* Working rules

If there is any question, consult with Labor Standards Inspection Offices or Labor Health and Welfare Organization.

■ Ministry of Health, Labor and Welfare [Labor Standards Inspection Office]

<http://www.mhlw.go.jp/seisakunituite/bunnya/koyou-roudou/roudoukijun/location.html>

■ Labor Health and Welfare Organization, Consultation window for payment for a third party

Tel: 044-556-9881 Open: Monday to Friday, 9:15 to 17:00





**Q Where can I find a job?**

**A** At public employment security office, they supply various service such as position offer information, vocational counseling, or re-employment.

In addition to public employment security office operated by the Ministry of Health, Labor and Welfare, the offices are placed in the municipal city or near stations. You can ask about information of job training or various employment support system, besides finding jobs.

You can search for position offer information using internet service at the office. However there are many doubtful E-mails assuming that they were sent from the public employment security office, recently. Be careful not to be misled by the words "Let's make large profit".

## Helpful Event at FICEC

### ◆ Computer lesson class

We welcome new students of computer lesson class from this April. Some students are studying for a long time because we teach them easy-to-understand. We can explain how to use applications such as Microsoft Word and Excel from the first step.

- **Open on:** 2<sup>nd</sup> and 4<sup>th</sup> Thursday, 13:00 to 14:30
- **Fee:** ¥300 for foreigners
- We teach in Japanese
- Please bring your PC

For details, please contact to FICEC.  
Tel: 049-256-4290



Daily goods, tableware and clothes are available

### ◆ Bargain at FICEC

**Place:** Fujimino International Cultural Exchange Center  
**Date:** 10:00 ~ 16:00 on May 14 (Sat.) and 15 (Sun.)



At Japanese language class, students played the koto, for celebrating Doll Festival (Hinamatsuri), on March 2.

### ◆ Experiencing tea picking

Let's make Japanese tea together!

At Japanese lesson class, we will go to a tea plantation after 3 years, to experience tea picking.

**Place:** Maruyasuen, Fujimi-shi  
**Date:** In May **Fee:** ¥100  
**Meet at FICEC.**

For details, please ask at Japanese language class.



# F I C E C R E P O R T

## 일에 관한 상담 여러가지

F I C E C의  
생활상담에는  
년간 600 건이나 상담이  
들어옵니다. 그 중에는  
심각한 사태로 방문해  
오는 분도 적지  
않습니다.

**Q** 근무하던 회사가 갑자기 도산해 버렸습니다. 월급을 받을 수 없습니다. 어떻게 하면 좋습니까?

**A1** 남은 회사의 재산은 우선적으로 노동자의 월급으로 지불되도록 되어 있습니다. 만약 회사가 도산하면 직원들이 일치단결하여 바로 변호사등과 법률전문가에게 대응을 의뢰합니다. 대처가 늦으면 그만큼 미지불된 임금의 회수는 곤란해집니다.

**A2** 「미지불임금 대신지불제도」라는 정부가 대신 갚아주는 제도가 있습니다.

미지불 임금이 2 만엔 이상의 일반노동자일 것. 회사를 설립해서 바로 도산인 경우는 적용되지 않습니다.

①미지불임금의 대신지불제도의 이점

- 근무하고 있던 회사가 도산했을 때, 미지불임금중 (퇴직금을 포함) 최대 80%를 받을 수 있다.
- 아르바이트나 파트타임등 정사원이 아니어도 받을 수 있다.
- 외국인이어도 받을 수 있다.
- 노동자 자신이 회사측과 교섭할 필요는 없다.

②회사 도산후 2년 이내에 청구해야만 한다.

③대상이 되는 것은 매월 정기적으로 지불되는 기본급과 통근·주택·잔업수당등과 퇴직수당입니다.

④년령에 따라 받는 금액이 다릅니다.

퇴직일의 년령	한도액
45 세이상	370 만엔
30 세이상 45 세미만	220 만엔미만
30 세미만	110 만엔

예를 들면 퇴직일의 년령이 35 세로,

미지불임금이 250 만엔인 경우, 한도액은 220 만엔이 됩니다.

미지불임금 (250 만엔) 과 한도액(220 만엔) 중 보다 금액이 작은 한도액(220 만엔) 의

$220 \text{ 만엔} \times 80\% = 176 \text{ 만엔}$  이 분은 176 만엔을 받을 수 있습니다.

⑤미지불임금의 금액을 증명하기위한 서류는 노동기준감독서에서 제시를 요구하는 경우가 있습니다. 하기와 같은 서류나 복사본을 미리 준비해두면 좋습니다.

• 과거의 급여명세 · 타임카드 · 출근부 · 노동계약서 · 취업규칙

만약 명확지않는 점이나 의문점이 있으면 노동기준감독서나 노동자건강복지기구에 상담해 주세요.

■후생노동성 [전국노동기준감독서]

<http://www.mhlw.go.jp/seisakunituite/bunnya/koyou-roudou/roudoukijun/location.html>

■노동자건강복지기구 대신지불상담코너

전화상담창구 / 044-556-9881

상담접수시간 / 월~금 9시 15분~17시





**Q** 일자리를 찾고 있습니다만 어떻게 하면 좋은지?

**A** 헬로워크는 구인정보의 제공, 직업상담, 재취직을 위한 여러가지를 지원하고 있습니다. 후생노동성이 운영하는 헬로워크외에 역근처나 시야쿠쇼내에도 후루사또헬로워크가 있습니다. 일자리를 찾는 것 외에도 직업훈련의 정보나 여러가지 취로지원제도에 대해 문의할 수 있습니다.

또, 헬로워크인터넷 서비스에서도 구인정보를 볼 수 있습니다. 그러나 최근, 헬로워크에서 보낸 메일처럼 속이는 수상한 메일이 범람하고 있습니다. 「재미있게 큰 돈 법시다」 등의 말에 유혹되지 않도록 조심합시다. 달콤한 말에는 덫이 있다는 것을 잊지마세요.

**F I C E C** 도움되는 이벤트 안내

◆ 컴퓨터교실

선생님의 알기쉬운 지도에 팬이되어, 오랫동안 공부를 계속하고 있는 학습자도 있습니다. 신학기가 되어 조금이지만 신입생을 모집하고 있습니다. 전혀 컴퓨터의 지식이 없는 분부터 일하는데 필요한 Word, Excel 을 가르칩니다.



- 개최일 / 제 2 · 제 4 목요일 13:00 ~ 14:30
- 비용 / 외국국적시민 1 회 300 엔
- 일본어로 지도합니다
- 본인의 컴퓨터를 지참해주세요



생각지 않은 발견!!  
일상잡화·식기·의류등 준비해서  
기다리고 있습니다.

◆ FICEC 바자개최

장소 / 후지미노 국제교류센터  
일시 / 5/14 일(토), 15 일(일) 10:00 ~ 16:00



3월 2일, 일본어교실의 「히나마쓰리」에서 가야금 체험을 했습니다.

◆ 일본차잎 따기 체험

일본차 만드는 방법을 체험해보시지 않겠습니까?

일본어교실에서는,과외수업으 3년만에 「일본차잎 따기 체험」을 실시합니다. 。  
장소 / 후지미시 「丸康園」 (마루야스엔)  
일시 / 5월 참가비 / 100 엔  
집합 / FICEC (송영합니다)  
상세한 것은 일본어교실에서 안내합니다.



F I C E C R E P O R T

# Varias consultas sobre el empleo....

Alrededor de 600 consultas al año sobre varios aspectos de la vida son dadas por FICEC. Muchas de ellas son sobre casos serios.

**Q** Mi empleador se declaró en bancarrota. Me quedé sin trabajo y sin salario. Qué puedo hacer?

**A1** Como prioridad, lo que quede de la compañía es pagado como salario a los trabajadores, Si la compañía se declara en bancarrota, todos los empleados deberán unirse en un solo grupo y buscar la asesoría de un abogado para que les lleve el caso. Mientras más se tarden en hacerlo, más difícil será que les paguen el salario que les adeudan.

**A2** “Sistema de pago avanzado para salarios no pagados.” Este, es un sistema del gobierno de pago avanzado para trabajadores a los cuales no se les pagó pero que se les deben más de ¥ 20,000 de salario. Este sistema no aplica si la compañía quebró inmediatamente después de haber sido establecida.

(1) Beneficios del Sistema de Pago Avanzado de Salarios no Pagados.

- Cuando su compañía está en bancarrota, usted puede recibir como máximo, 80% de su salario no pagado (incluyendo su pago de jubilación.)
- Puede recibirlo aún cuando usted no sea trabajador de tiempo completo.
- Los extranjeros también pueden recibirlo.
- Los trabajadores no tiene que negociar con la compañía ellos mismos..

(2) Usted debe solicitar su pago dentro de los 2 primeros años de que la compañía se declaró en bancarrota.

(3) El pago básico mensual, gastos de transportación, subsidio de vivienda, y pagos de horas extra, y de jubilación pueden ser solicitados.

(4) La cantidad de dinero que usted puede recibir, es diferente dependiendo de su edad.



Edad al retirarse	Cantidad máxima
45 años o mayores	¥3,700,000
30 a 44 años	¥2,200,000
29 años o menores	¥1,100,000

Si te retiras cuando tengas 35 años y unpaitu adeudo de salario era ¥ 2,500,000, la cantidad máxima es ¥ 2,200,000.

Cuando se compara el salario no pagado ¥ 2,500,000 con la cantidad máxima ¥2,200,000, la cantidad máxima ¥2,200,00 es la menor.

$$\text{¥}2,200,000 \times 80\% = \text{¥}1,760,000$$

En este caso, el trabajador recibirá ¥1,760,000.

(5) Los documentos que certifiquen la cantidad de salario no pagado se pueden presentar en la Oficina de Inspección Estandar del Trabajo. Deberá preparar copias de los siguientes documentos:

\* talones de cheques anteriores \* tarjeta del tiempo \* libreta de asistencia \* contrato \* reglas del trabajo

Si tiene preguntas, consulte con la Oficina de Inspección Estándar del Trabajo o en la Organización para la Salud y el Bienestar.



■ Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar [Oficina de Inspección Estándar del Trabajo]

<http://www.mhlw.go.jp/seisakunituite/bunnya/koyou-roudou/roudoukijun/location.html>

■ Organización para el Trabajo, Salud y Bienestar, Ventanilla de consultas para pagos a terceros. Tel: 044-556-9881 Abierto: Lunes a viernes, de las 9:15 a las 17:00 hrs.

**Q** Dónde puedo encontrar empleo?

**A** En la Oficina Pública de Seguridad de Empleo, proporcionan varios servicios tales como: información sobre posiciones de trabajo disponibles, consejo vocacional, y reemplazo. Además de encontrar información para encontrar trabajo, en estas oficinas puede preguntar sobre entrenamiento para trabajos o sobre varios sistemas de soporte para empleo.

Las Oficinas Públicas de Seguridad de Empleo son operadas por el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, y están localizadas en el ayuntamiento de la ciudad, o cerca de las estaciones.

Puede buscar información sobre ofrecimientos de trabajo usando el servicio de internet de la oficina. Sin embargo, aunque se asume que la información es enviada por la Oficina Pública de Seguridad de Empleo, hay muchos e-mails dudosos . por lo cual debe ser cuidadoso. No se deje llevar por palabras como “Hagámos grandes ganancias”.

## Eventos de utilidad at FICEC

### ◆ Clases de Computación

Nuevos estudiantes para la clase de computación serán bienvenidos a partir de abril. Les enseñamos de una manera fácil de entender. Podemos enseñarle como usar aplicaciones como Microsoft Word and Excel desde el primer paso.

- **Fecha y Hora:** 2<sup>do</sup> y 4<sup>to</sup> jueves de 13:00 a 14:30
  - **Precio:** ¥300 para extranjeros.
  - Enseñamos en japonés.
  - Por favor, traiga su computadora personal (PC)
- Para detalles, por favor contacte FICEC al (049) 256-4290



**Hay muchos objetos de uso diario, cubiertos y ropa. Vengan a FICEC!**

### ◆ Gangas en FICEC!!

Lugar: Centro Internacional de Intercambio Cultural Fujimino (FICEC)  
 Fecha: Sábado 14 y domingo 15 de mayo de las 10:00 a las 16:00 hrs.



El 2 de Marzo, en la clase de japonés, los estudiantes tocaron koto para, celebrar el Festival de las Muñecas (Hinamatsuri),

### ◆ Experimente recoger té..... Vamos a preparar té japonés juntos!

Los integrantes de la clase de japonés iremos a una plantación de té por tercer año a experimentar recoger té

**Lugar:** Maruyasuen, Fujimi-shi

**Fecha:** en mayo **Costo:** ¥100

**Sitio de reunión:** FICEC.

Para detalles, por favor pregunte En la clase de japonés..



## F I C E C R E P O R T

# Diversificadas consultas sobre o trabalho

São enviadas mais de 600 consultas anuais sobre o trabalho. Há quem chega com problemas críticos também.

**Q** Inesperadamente a empresa onde estava tabalhando faliu. Não consigo receber o salário. O que devo fazer?

**A1** Os bens remanescentes da empresa serão, à priori, destinados a pagamento de salário dos funcionários. Se acaso ocorrer falência, todos os empregados unidos devem procurar logo um advogado para tomar as medidas. Se retardar mais difícil ficará o recolhimento do salário.

**A2** Há um sistema que o governo adianta o pagamento de salários pendentes. É um sistema destinado ao empregado cujo salário pendente deve ser superior a 20 mil ienes. Não se aplica à empresa falida logo após sua fundação.

① Vantagens do sistema de adiantamento de salários pendentes:

- No caso de falência da empresa onde estava trabalhando, poderá receber 80% do salário pendente (inclusive abono de desligamento);
- Biscates e part-timmer podem receber também;
- Aplicará também aos estrangeiros;
- Não é preciso o próprio empregado negociar com a empresa.

② Deve requerer dentro de 2 anos após a falência da empresa

③ Objetos do adiantamento são: salários básicos, abono de transporte, de moradia, de horas extras e abono desemprego que são pagos mensalmente.

④ O valor de adiantamento varia de acordo com a idade.

Idade de desligamento	Valor fixado
<45 anos de idade	¥3700 mil
<30>45 anos de idade	>¥2200 mil
>30 anos de idade	¥1100 mil

Exemplo: Para desempregado de 35 anos de idade, com o salário pendente de 2500 mil ienes, o valor fixado será 2200 mil ienes. O valor do salário pendente é maior que o valor fixado,

O valor do pagamento será calculado sobre o

valor fixado.  $\text{¥}2200\text{mil} \times 80\% = \text{¥}17600\text{mil ienes}$  Portanto receberá 1760 mil ienes.

⑤ Convém deixar prontos comprovantes e cópias de salários pendentes para apresentar na superintendencia de trabalho, que são seguintes: holerites, cartão de pontos, livro de pontos, contrato de trabalho, regulamento de trabalho. No caso de dúvidas, procure Roudoukijunkantokusho e Roudousha Kenkou-Fukushikikou.

■ Kouseiroudousho (Ministério da Saúde, de Trabalho, Bem-estar Social)

[Zenoku Roudoukijunkantokusho]

<http://www.mhlw.go.jp/seisakunituite/bunnya/koyou-roudou/roudoukijun/location.html>

■ Roudoushakenkoufukushikikou (Organização para Bem-estar Social e Saúde dos trabalhadores) Tatekaebarai Soudan Coonaa (Setor de consulta sobre o adiantamento)

Tel./044-556-9881 Horário de expediente segunda~sexta-feira 9:15~17:00



**Q** Quero procurar o trabalho. O que devo fazer?

**A** Hello Work (Agência Pública de Empregos) presta serviço como oferecer informação sobre a oferta de trabalho, consulta sobre o trabalho, ajuda para encontrar novo trabalho. Fora Hello Work administrada pelo Ministério da Saúde, Trabalho, Bem-estar Social, há Furusato Hello Work próxima a estação e na prefeitura. Oferece informação sobre o treinamento profissional e sustenta e apoia o trabalhador. Pode ver ofertas de trabalho pelo internet de Hello Work também. Mas ultimamente, há grande quantidade de informações suspeitas que requerem cuidado para não ser ludibriado.

## F I C E C- Informações úteis s/eventos

◆ **Classe de PC**

Há quem continua estudando longo tempo devido à orientação de fácil compreensão da professora. Está recrutando novos estudantes para o novo ano letivo. Ensina-se desde principiantes até Word e Excel para quem precisa trabalhar.

- Dias: 1a. e 4a. quinta-feira 13:00~14:30
- Despesa: cidadão estrangeiro ¥300/pessoa
- Orientação em japonês.
- Favor trazer PC.

Prmenores faor ligue direto ao FICEC 256-4290



**Descoberta inesperada ! !**  
Artigos de uso diário, pratos, roupas.

◆ **Bazer do FICEC**

Lugar: Fujimino Kokusai Koryu Center  
Dia: 14/4(sáb.) 15/5(dom.) 10:00~16:00



2 de março- Vivência de “Hinamatsuri” e Okoto na classe de japonês.

◆ **Vivenciar colheita de chá verde**  
Que tal vivenciar como fazer o chá?

Classe de japonês fará aula extracurricular sobre “Vivenciar colheita de chá verde”. Lugar: Fujimi-shi -Maruyasuen. Dia: maio despesa: ¥100. Encontro no FICEC (haverá serviço de transporte) .Ver detalhes na Classe de japonês.





# FICEC REPORT

## Mga konsultasyon at pagpapayo ukol sa trabaho

Maraming komukunsulta sa FICEC, na aabot sa 600 taun-taon. Hindi din iilan ang may kahirapang mga kaso.

**Q** Ang pinapasukan kong kumpanya ay biglang nalugi. Ako ay walang sasahurin. Ano ang dapat kong gawin?

**A1** Ang ari-ariang natira sa kumpanya ay ibinabayad bilang sahod ng mga empleyadong nasa prayoridad. Kung nalugi ang kumpanya, lahat ng empleyado ay dapat magkaisa at kaagad kumuha ng abugado na hahawak ng kanilang kaso. Habang pinapatagal ang kaso ay lalong mahihirapan sa pagkolekta ng mga hindi nabayarang sahod.

**A2** Ang “Advance payment system of unpaid wages” ay isang sistema ng paunang bayad ng gobyerno. Aplikable ito sa mga empleyadong kokolekta ng hindi nabayarang sahod mula ¥20,000 o higit pa. Ito ay hindi aplikable sa mga naluging kumpanya na kabubukas pa lamang.

(1) Mga merito ng “advance payment of unpaid wages system”

- Kung ang kumpanya ninyo ay nalugi, matatanggap ang hanggang 80% ng hindi nabayarang sahod (kasama na ang retirement allowance).
- Matatanggap ninyo ito kahit hindi kayo regular na empleyado, o kagaya ng part-timer
- Kahit mga banyaga ay maaaring tumanggap nito.
- Hindi kailangang mga empleyado mismo ang makikipagnegosasyon.

(2) Ang kahilingan ng hindi nabayarang sahod ay dapat maisagawa sa loob ng 2 taon matapos malugi ang kumpanya.

(3) Ang maaaring hilingin ay ang buwanang sahod, allowance sa transportasyon, allowance sa tirahan, allowance sa overtime na trabaho, at allowance sa pagreretiro.

(4) Ang halaga na matatanggap ay depende sa inyong edad. Kung 35

Edad pagretiro	Maximum amount
45 years old o higit pa	¥3,700,000
30 to 44 years old	¥2,200,000
29 years old at pababa	¥1,100,000

ang edad sa pagretiro at ang hindi nabayarang sahod ay ¥2,500,000, ang pinakamataas na matatanggap ay ¥2,200,000 ayon sa bracket na basehan ng nasabing patakaran. Kung kaya't sa

kasong ito ang kanyang matatanggap ay ¥1,760,000.

$$\text{¥2,200,000} \times 80\% = \text{¥1,760,000}$$

(5) Mga dokumentong patunay ng hindi nabayarang sahod ay kakailanganin sa Labor Standards Inspection Office. Ihanda ang kopya ng mga sumusunod na dokumento, \*natanggap na kopya ng pay-slip \* Timecard \* Attendance book \* Kontrata ng trabaho \* Patakaran ng kumpanya. Para sa iba pang detalye, kumunsulta sa Labor Standards Inspection Offices o sa Labor Health and Welfare Organization.

■ Ministry of Health, Labor and Welfare [Labor Standards Inspection Office]

<http://www.mhlw.go.jp/seisakunituite/bunnya/koyou-roudou/roudoukijun/location.html>

■ Labor Health and Welfare Organization, Pagpapayo para sa advance payment system

Tel: 044-556-9881 Bukas: Lunes hanggang Biyernes, 9:15 to 17:00

**Q** Paanong gagawin para makahanap ng trabaho ?



**A** Ang mga upisina ng Hello Work sa pamamahala ng Ministry of Labor, Health and Welfare ay nagbibigay ng mga serbisyo tulad ng impormasyon sa mga bakanteng trabaho, pagpapayo sa hanapbuhay, o sa pagbabalik-trabaho.

At maliban sa mga upisina ng Hello Work ay mayroon ding Furusato Hello Work sa mga munisipyo at istasyon ng tren. Maaaring humingi ng impormasyon ukol sa mga pagsasanay at iba pang mga pagsusuporta maliban sa paghanap ng trabaho.

Maaaring makahanap ng bakanteng posisyon gamit ang internet sa opisina. Mag-iingat lamang sa mga pekeng E-mails na kunwari galing sa Hello Work o public employment security office. Huwag magpapalalang sa mga salitang “Maari kayong kumita ng malaki”.

## Matuto at makisaya sa mga ebento ng FICEC

### ◆ Computer classes

Nag-aanyaya simula ngayong pasukan ng mga nais matuto at masanay sa paggamit ng computer. Tuturuan kayo ng basics ng Word at Excel na magagamit sa pagtatrabaho. Ang ibang mag-aaral ay matagal ng patuloy na nag-aaral dahil nag e-enjoy sila sa klase at sa istilo ng pagtuturo ng teacher.

- **Bukas sa:** ika-2 at ika-4 na Huwebes, 13:00 ~ 14:30
- **Bayad:** ¥300 para sa banyaga
- Ang pagtuturo ay sa Nihongo
- Magdala ng sariling PC

Para sa detalye, kumontak o magsadya sa FICEC.  
Tel: 049-256-4290



Gamit sa pang-araw-araw, sa kusina, mga damit at iba pa....

### ◆ Bargain sale sa FICEC

Lugar: Fujimino International Cultural Exchange Center (FICEC)

Petsa: 10:00 ~ 16:00 sa Mayo14 (Sabado) at 15 (Linggo)



Pagtugtog ng koto sa Japanese language class, sa pagdiriwang ng Doll Festival (Hinamatsuri) noong Marso 2.

### ◆ Maranasang mamitas ng dahon ng tsa

Sama-sama tayong gumawa ng Japanese tea!

Sa Japanese language class ay mararanasang muli ang pagpunta sa taniman at pamimitas ng tsa pagkalipas ng tatlong taon.

**Lugar:** Maruyasuen, Fujimi-shi

**Petsa:** sa Mayo **Bayad:** ¥100 **Tagpuan ay sa FICEC.**

Para sa detalye, magtanong sa Japanese language class.



## F I C E C R E P O R T

仕事に関する相談  
いろいろ

F I C E C の  
生活相談には年間 600  
件もの相談が持ち込  
まれます。中には深刻  
な事態で来訪する人  
も少なくありません。

**Q** 勤めている会社が突然倒産してしまいました。給料がもらえません。どうしたらいいですか

**A1** 残った会社の財産は優先的に労働者の給料の支払いに回される事になっています。もしも会社が倒産したら、職場の全員で一致団結して、すぐに弁護士など法律の専門家に対応を依頼しましょう。対処が遅ければ、それだけ未払いの賃金の回収は困難になります。

「未払い賃金立て替え払い制度」という、政府が立て替えてくれる制度があります。

**A2** 未払いの賃金が2万円以上の一般労働者であること。会社を設立してすぐ倒産！という場合は適用されません。

①未払い賃金立て替え払い制度のメリット

- ・勤めていた会社が倒産したとき、未払い賃金（退職金を含む）のうち、最大8割を受け取ることができる
- ・アルバイトやパート等、正社員でなくても受け取ることができる
- ・外国人であっても受け取ることができる
- ・労働者自身が会社側と交渉する必要がない

②会社の倒産後2年以内に請求しなければならない

③対象となるのは、毎月定期的に支払われる基本給と通勤・住宅・残業手当などと退職手当です。

④年齢によって受け取れる金額が変わります。

退職日の年齢	限度額
45歳以上	370万円
30歳以上 45歳未満	220万円未満
30歳未満	110万円

例えば退職日の年齢が 35 歳で、未払い賃金が 250 万円の場合、限度額は 220 万円になります。未払い賃金（250 万円）と限度額（220 万円）で、より金額が低いのは限度額（220 万円）の方ですから、 $220 \text{万円} \times 80\% = 176 \text{万円}$

この人は 176 万円を受け取ることができます。

⑤未払い賃金の金額を証明するための書類は、労働基準監督署で提示を求められることがあります。下記のような書類やコピーをあらかじめ用意しておくといいでしょう。

・過去の給与明細 ・タイムカード ・出勤簿 ・労働契約書 ・就業規則

もし不明点や疑問点がありましたら労働基準監督署や労働者健康福祉機構に相談してください。

■厚生労働省 [全国労働基準監督署]

<http://www.mhlw.go.jp/seisakunituite/bunnya/koyou-roudou/roudoukijun/location.html>

■労働者健康福祉機構 立て替え払い相談コーナー

電話相談窓／044-556-9881

相談受付時間／月～金 9時15分～17時

**Q** 仕事を探したいのですがどうしたらいいですか

**A** ハローワークは、求人情報の提供、職業相談、再就職のためのさまざまな支援をしています。



厚生労働省が運営するハローワーク以外に、駅の近くや市役所内にもふるさとハローワークがあります。仕事探し以外にも、職業訓練の情報や、様々な就労支援制度について聞くことができます。

また、ハローワークインターネットサービスでも、求人情報を見ることができます。しかし最近、ハローワークからのメールを装って不審なメールが氾濫しています。「楽しく大儲けしよう」などという言葉に惑わされないように気を付けましょう。うまい話には畏がある事を忘れないでください。

## FICEC 役立つイベント案内

### ◆ パソコン教室

先生の分かり易い指導のファンになり、長く勉強を続けている学習者もいます。新学期に当たり、わずかですが新入生を募集いたします。全くパソコンの知識の無い方から働くために必要な Word、Excel を教えます。

●開催日／第2・第4の木曜日 13:00~14:30

●費用／外国籍市民1回 300円

●日本語で指導します。

●自分のパソコンを持参してください。

詳しくは直接 FICEC に電話してください。256-4290



思わぬ発見！！

日常雑貨・食器・衣類などを揃えてお待ちしております。

### ◆ FICEC のバザー開催

場所／ふじみの国際交流センター

日時／5/14(土)、15日(日) 10:00~16:00

### ◆ 日本茶摘み体験

日本茶の作り方を体験しませんか

日本語教室では、課外授業として3年ぶりの「日本茶摘み体験」を実施します。

場所／富士見市「丸康園」(まるやすえん)

日時／5月 参加費／100円

集合／FICEC (送迎します)

詳しくは日本語教室でご案内します。



3月2日、日本語教室の「ひなまつり」でお琴の体験をしました



こまったら きてください

がい こく じん せい かつ そう だん  
**外国人生活相談**

**049-269-6450**

げつようび きんようび  
**月曜日-金曜日 10:00-16:00**

むりょう  
**無料**

コピー代などはかかります

にほんご きょうしつ  
**日本語教室**

まいしゅう もくようび  
**毎週木曜日 10:00-12:00**

- Foreign resident advisory center  
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class  
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询  
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室  
每个星期四 10:00 - 12:00



- Foreign resident advisory center  
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class  
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano  
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês  
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros  
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el  
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담  
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실  
매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人  
**ふじみの国際交流センター**

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

ficec

検索